Porównanie tłumaczeń Izajasza 44:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kowal: Przecinak\* – i porobił w żarze, formuje go młotkiem i wykonuje go siłą swojego ramienia; gdy jest głodny – nie ma siły, nie pije wody – omdlewa.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kowal bierze przecinak, rozgrzewa metal w żarze, formuje go młotkiem, działa, korzystając z siły swojego ramienia; gdy jest głodny — ustaje, a bez wody — omdlewa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kowal kleszczami pracuje przy węglu, młotami kształtuje posąg i wykonuje go siłą swoich ramion, aż z głodu jego siły opadają, wody nie pije i omdlewa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kowal kleszczami robi przy węglu, a młotami kształtuje bałwana; gdy go robi mocą ramienia swego, aż od głodu w nim i siły ustają, ani pije wody, aż i omdlewa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ślusarz piłą robił, w węglu i młotach utworzył ją i robił ramieniem mocy swojej. Łaknąć będzie, aż zemdleje, nie będzie pił wody, a ustanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wykonawca posągu urabia żelazo na rozżarzonych węglach i młotami nadaje mu kształty; wykańcza je swoim silnym ramieniem; oczywiście, jest głodny i brak mu siły; nie pił wody, więc jest wyczerpany. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kowal wytwarza je pracując przy żarze węgla, nadaje mu kształt uderzeniami młota i robi go za pomocą swojego ramienia; gdy jest głodny, traci siłę, gdy nie pije wody, omdlewa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kowal rozgrzewa żelazo na rozżarzonych węglach, kształtuje je młotami, wykańcza silnym ramieniem. Jeśli jest głodny – nie ma siły, gdy nie pije wody – ustaje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rzemieślnik kuje żelazo, obrabia je w żarze paleniska, młotami kształt mu nadaje, obrabia je siłą swych mięśni. Lecz gdy nie je, traci siły, gdy nie pije wody, omdlewa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kowal obuchem urabia żelazo na żarze węgla [drzewnego], formuje je młotem, obrabia swym silnym ramieniem. A [nawet] głoduje - i nie ma już siły, wody nie pije - i mdleje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо столяр наострив залізо, опрацював його знаряддям і на станку його опрацював, працював над ним раменом його сили. І голодуватиме і ослабне і не питиме води. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten wykuwa żelazo na topór, w żarze go obrabia, formuje go młotami i wyrabia swoim silnym ramieniem; nawet łaknie, bo mu nie starcza sił, ale nie pije wody i omdlewa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten, kto rzeźbi dłutem w żelazie, obrabia je nad węglami; i nadaje mu kształt młotami, i obrabia je swym mocnym ramieniem. I zgłodniał, nie ma więc siły. Nie pił wody, toteż się męczy. |

1. 1) Przecinak, מַעֲצָד (ma‘atsad), zob. Jr.10:3. [↑](#footnote-ref-2)